



# Guayanilla Internacional

El Boletín de los Guayanillenses  
Cubriendo Guayanilla, PR y Estados Unidos

Edición Bimestral

Gratis

Año 10 No. 4

Marzo-Abril 2013

## ¡Luchemos por un Guayanilla mejor!

La Asamblea Municipal de Guayanilla juramentó para el nuevo período que culmina en el 2016. Hay muy pocos cambios en su composición y su presidente sigue siendo el mismo. Hay tres miembros de la minoría y un disidente rojo. Se cuestionará el lector porque no nos referimos a este cuerpo por su título oficial de Legislatura Municipal. Es que por uso y costumbre ese organismo es un sello de goma del ejecutivo municipal. Todavía no me he enterado de que le hayan votado en contra a una legislación promovida por el alcalde. Legislar es establecer o redactar leyes y por lo que se observa aquí se legisla muy poco. Apuesto a que muy pocos electores pueden nombrar a los asambleístas que eligieron. Sugerimos una serie de acciones que puede elevar el prestigio de la asamblea para que merezca el título de Legislatura. Es imprescindible la legislación para lograr la canalización del río. No para poner primeras piedras, que ya llevamos muchas, sino para presionar al gobierno central para que atienda este asunto. No hay excusas, el partido en el poder tiene mayoría en la legislatura estatal, además de tener un representante del distrito 23 que sabe lo que significan las inundaciones para el casco del pueblo y el potencial turístico nuestro. La asamblea y el alcalde deben de convocar al pueblo para que en masa vaya a protestar a fortaleza para exigir la canalización del río. Se debe atender con urgencia el problema de las aguas usadas que periódicamente reaparecen en las calles del pueblo y de Los Sitios. Los cementerios del pueblo están llenos a capacidad y urge construir nuevas facilidades. Como medida inmediata la asamblea debe de hacer un inventario en los cementerios para expropiar tumbas abandonadas o no registradas para ponerlas a la venta. Se debe de ofrecer incentivos a los dueños de propiedades en los barrios para que mejoren sus viviendas. En Guaydía y Los Sitios hay casas abandonadas que pudiesen ser vendidas a bajo costo.

**Cese la asamblea la aprobación de fondos que no pueden honrar por problemas fiscales.** Atendamos los problemas urgentes de nuestro pueblo y olvídense de primarias, candidatos y elecciones. El río nos ahoga. Las calles nos destruyen los carritos. El pueblo quiere hablar. ¡Que se pongan las pilas la oposición! ¡Conviértanse en una verdadera Legislatura Municipal!

## Juramentaciones ¿Compromiso o retórica?

Toda la vida ha sido la costumbre que cuando se juramentan, presidentes, gobernadores, miembros de la judicatura y otros, se hace una ceremonia de juramentación siguiendo un protocolo donde se usa el libro sagrado de la Biblia. Costumbre es que las juramentaciones las haga en el caso de los gobernantes, presidentes de gabinete, alcaldes y presidentes de los cuerpos legislativos y judiciales, un miembro de la judicatura. Lo curioso de estas juramentaciones es que todos ponen su mano izquierda sobre la biblia y levantan la mano derecha y después de repetir el juramento terminan con la frase "así me ayude dios". La pregunta es ¿a que dios es que le piden ayuda? Porque en la práctica rompen ese compromiso cuando realmente están a favor del aborto, de los matrimonios entre personas del mismo sexo, etc. Por tal razón muchos de los juramentados son pura retórica, una simple pantomima donde se repite como el papagayo sin tomar en cuenta la seriedad del juramento. Creo que por tratarse de separación de iglesia y estado se debe eliminar la biblia de las juramentaciones y que sólo levanten su mano. Sea usted el que juzgue.

## Se destaca en Educación en la ciudad de NY



De izquierda a derecha: Alcalde de NY: Bloomberg, Helen Yordán "Cucusa", estudiantes del Programa y Sra. Elba Montalvo, COE/President of the Committee for Hispanic Children and Families y la Profesora Helen Yordán "Cucusa".

**H**elen Yordán (Cucusa) nació y vivió la mayor parte de su vida en Guayanilla. Hija de Raúl Yordán y Elena Rodríguez, matrimonio compuesto de tres hijos, Néstor Raúl y Huberto ambos fallecidos y Helen.

**Helen J. Yordán (conocida como Cucusa) es producto del sistema de educación pública de Guayanilla.** En sus años escolares siempre fue una niña vivaracha y llena de energía. Desde sus grados primarios estudio música y era parte de la Tuna escolar de Guayanilla, dirigida por Anacaona Morales, QEPD. También perteneció en grupos de poesía, danza y arte, programas especiales que se ofrecían como parte del currículo escolar.

**Finalizó la escuela superior en la escuela Francisco Rodríguez López en el año 1973.** Terminó estudios en la Universidad de Puerto Rico en el Departamento de Ciencias Sociales y Psicología. Trabajó durante 17 años para el Programa Head Start del Municipio de Carolina, bajo la administración del Honorable José Aponte, QEPD, dirigiendo servicios para niños con necesidades especiales. De este momento en adelante comenzó a desarrollar interés por el trabajo con los niños y marcar una diferencia en sus vidas.

**En el año 1994 se muda a la ciudad de New York en busca de nuevas y mejores oportunidades laborales y se dedica a continuar estudiando y ganando experiencia en el campo de la educación**

**De 1994-1996 trabajó para [Hispanic Young People Alternatives, una organización Hispánica dirigida a proveer servicios de prevención y servicios educativos a jóvenes hispanos.** Ese fue uno de los puentes para conectarse con el Departamento de Educación de la ciudad de Nueva York y relacionarse con los programas y servicios educativos accesibles para nuestra comunidad.

**Del 1996-1999 trabajó para la Sociedad Educativa de las Artes (SEA), una organización dirigida a promover el arte hispano en la ciudad de Nueva York.** En SEA se inició trabajando y coordinando servicios en la integración de las artes de la educación en escuelas de los cuatro boroughs de la ciudad de Nueva York.

**Durante los últimos trece años, se ha desempeñado como Directora del Programa de horario extendido del Comité para Niños Hispanos en la escuela 279 en el Bronx.**

Con un gran e innovador y un espíritu creativo, Helena diseña e implementa un programa que ofrece servicios a 180 estudiantes (mayormente hispanos) de primer a octavo grado.

Continúa en la página 9



Gracias por la cooperación para el Periódico a:

1. Laura Morales.....,Guayanilla, PR
2. Elizabeth Cabral.....Brooksville, FA

### Sel eccionan Guayanil l ense del Año

El Encuentro Guayanillense de NY seleccionó el Guayanillense del Año 2013. Representando a Guayanilla, PR el Sr. Lucas Mattei y representando a los guayanillenses de Nueva York, la Dra. Milga Morales. El Banquete de la investidura del Guayanillense del Año 2013 será el 7 de junio de 2013 en el Dante Restaurant en Queens, de 9 PM –@ 2 AM. Por este medio queremos felicitar a los homenajeados 2013 Lucas Mattei y la Dra. Milga Morales y desearle mucho éxito.

### Cuar ta promesa de Reyes



En la foto, los integrantes de la familia de Nolvin Alvarado: sentados Nolvin y esposa Norma Pagán. Mismo orden: Melvin A. Alvarado Pagán, Ginolmarie Alvarado Pérez, Nolvin Alvarado Pagan, Juan C. Alvarado Pagán, Pedro Alvarado Pagan, Brenda J. Caminero Alvarado, Brenda Alvarado Pagan, Glenda Alvarado Pagan, y Harold A. Alvarado Santiago.

### Fel iz cumpl eaños



Cumplieron año en el mes de febrero: Dignora Irizarry-Feb. 03; Osvaldo Torres-Feb. 29; **María I. Rodríguez-Feb.16 y Ramón L. Báez -Feb. 05** (falta en la foto)

**Muchas fel icidades para todos.**

## 4ta Promesa en Magas Arriba: entre Reyes Magos, Bueyes y trovadores

Por: José Luis Pons Torres  
jlpons00@yahoo.com

Las tradicionales promesas de Reyes en Guayanilla en el 2013, comienzan a tener un nuevo sabor y estilo. Podríamos decir que dentro de los aspectos fundamentales, como son las peticiones, la religiosidad y el tipo de imagen de la epifanía que se utilizan en los diferentes altares, en los nuevos ofrecimientos, la tónica de la devoción y fiesta se ha ampliado significativamente. Este es el caso concreto en la promesa de la familia Alvarado, organizada por Glenda Alvarado y su esposo Luis Meléndez en la casa de su padre, el agricultor Nolvin Alvarado González en las cercanías de los caminos que conducen a las míticas cuevas del Convento del desaparecido barrio Cedro.

Eran casi las 4 de la tarde del 12 de enero cuando nos personamos a esta residencia de dos niveles e inmensas tierras y comencé a interrogar a Don Nolvin, que pacientemente recibía a los primeros invitados, y de inmediato prefirió que fuera su hija la que respondiera las preguntas y me brindara las particularidades de esta peculiar promesa. Ella se encontraba afinando los últimos pormenores y accedió con gran agilidad a desglosarlos.

**La forma en que se originó este rezo y canto tendría vida breve en una sola celebración** por una petición de Glenda para obtener un nombramiento permanente en su trabajo. Una vez el favor fue concedido, según cuenta, se suponía que con un sólo cumplimiento se daba por terminada la promesa, pero una condición médica de su mamá, que la mantenía postrada en la unidad de intensivo de un hospital, la hizo arrodillarse en su casa y rogar por el restablecimiento de su progenitora. Con el favor otorgado, se determinó la continuidad de la promesa. Otra de las historias que se vinculan a este cometido fueron sucesivos episodios de salud maltrecha de una cuñada y prima por lo que se “mandó un aguinaldo adicional al Cristo de la Salud”, recuerda Glenda. **No obstante, ella no deja de mencionar que quien corre la promesa es su esposo, por cuya salud también se pide.** Ese aguinaldo extra siempre está presente para el que lo necesite, como el del año pasado que se cantó en memoria de un trovador fallecido.

El esquema organizativo de esta promesa, y todas las acciones concertadas para dar gracias a los Tres Reyes Magos, y que la hacen tan famosa a pesar de ser de reciente celebración, es la estructura solemne y de fiesta de pueblo que se realiza alrededor de los Magos de Oriente. En un itinerario estrictamente cumplido, se inició a las 4 de la tarde con un rosario de media hora, rezado por el diácono Miguel Sepúlveda; allí estuvo Glenda junto a su señora madre. La llegada de la gente se producía y se sentaban en las mesas para participar de los estribillos responsivos de la cuenta. Con esta parte en proceso, la carpa para el público, la de comidas y bebidas, las áreas eran frecuentadas por distintas personas del equipo coordinador para tener listo el escenario una vez Sepúlveda concluyera su parte. Vecinos de ambas entradas de la propiedad, llegaban con bandejas para aumentar los manjares que se obsequiarían en el transcurso de la larga noche y madrugada. Se podía apreciar que los residentes de la comunidad no querían que nada faltara.

**En medio de esta abundancia en honor a los Reyes, la parte artística igualmente resultó** en un estupendo acontecimiento: cuatro trovadores de prestigio nacional y un niño trovador, Sachiel Rosario, cantaron hasta las 10 de la noche 27 aguinaldos a los Tres Santos Reyes y 5 al Cristo de la Salud. Ante un altar repleto de figuras decorativas de los Reyes en diferentes maneras y otros tantas para obsequiar, improvisaron magistralmente: Luis Rodríguez Báez (el único ganador simultáneamente de la Feria Bacardí y el Festival de Trovadores del Instituto de Cultura Puertorriqueña en el 1996), Edgardo Rivera (Ganador Feria Bacardí, 1997), **Víctor González (Ganador Feria Bacardí, 2001) y Jorge L. Vivie (Ganador del Festival de Trovadores en Maricao durante el 2004 y de un desaparecido Concurso de Trova de Wapa Televisión.** Considerado el trovador más premiado de Puerto Rico). En esta encomienda los acompañaron Reinaldo Jorge Burgos y Pedro Alberto Torres (guitarras), Pedro Luis Torres (güiro), Víctor Torres (percusión menor) y el director del grupo, Waldo Luis Torres (cuatri-cantor-improvisador).

**Mientras transcurrían los aguinaldos, impresionantes carretas de bueyes entraban a los terrenos desde la parte frontal,** transportando a los Tres Reyes Magos con juguetes que acercaron a un número considerable de niños que a su vez se pasearon en uno de los carretones. Estas exhibieron distintas estampas propias de los Reyes en un concepto campestre y agropecuario de este barrio urbano de Guayanilla.

Continúa en la página 4



## Guayanilla y la explotación minera en el periodo colonial español

Por Irving Sepúlveda Pacheco

El afán por la búsqueda de oro no fue un acto peculiar de España en el Nuevo Mundo, lo era de toda Europa donde ya escaseaba el preciado metal. Aunque en Puerto Rico la tierra no producía el suficiente oro como para tener una industria sólida, también los españoles en su afán de lucro imperial lograron obtener en el período minero comprendido desde el 25 de octubre de 1510 en Caparra hasta el año 1536, alrededor de cuatro millones de pesos lo suficiente en ese momento para desarrollar posteriormente la industria cañera, construir en parte la Catedral de San Juan y costear también los viajes de Magallanes alrededor del mundo. El trabajo en las minas era un trabajo rudo que obviamente recayó desde el inicio de la colonización en los indios a través del sistema de encomiendas o reparticiones, sobre todo en las mujeres.

El contrato para la fundición de oro en Puerto Rico lo obtuvo Gerónimo de Bruselas, un holandés codicioso que supo menear bien sus fichas con el Rey de España para traer a Puerto Rico a dos esclavos, cuando el mismo Rey le dio instrucciones al gobernador de las Indias Nicolás de Ovando que ningún extranjero podía importar esclavos a la Isla. Este acontecimiento, según los historiadores, marca el origen de la esclavitud negra en Puerto Rico.

Existen unos datos interesantes sobre la explotación minera donde está involucrado nuestro pueblo. Al agotarse el oro en la Isla, muchos colonos embarcaron con sus esclavos hacia Perú, en busca de mejores condiciones económicas. Estos embarcaban desde el puerto de Guayanilla que pertenecía a San Germán para aquella época. La frase "Dios me lleve al Perú" resonó por todo el ámbito isleño, hasta el punto que el gobernador de turno, Francisco M. de Lando se trasladó a la Villa de San Germán donde empleó medidas punitivas para contener la ola migratoria, recurriendo a la flagelación y al tajeamiento de los pies de los emigrantes, inclusive amenazando a los disidentes con la muerte. Uno de los que embarcó por el puerto lo fue el presbítero bachiller Francisco García de Guadiana, mano derecha del obispo Alonso Manso. Existe la teoría, entre otras, de que el nombre de Guayanilla podría estar relacionado a este religioso por ser natural de la región de España donde transcurre el río Guadiana, el río más largo de la península ibérica.

Juan de Castellanos (1522-1607) poeta, cronista y sacerdote español, en su Elegía VI titulada "A la muerte de Joan Ponce de León", describe a ciertos ríos del sudoeste de Puerto Rico, e incluye al río Guaynea (Guaynia) actualmente río Guayanilla, para dar fe de la riqueza aurífera de la región. Plantea que los ríos Quiminen, Guaynea, y Horomicos son "ríos bien ricos", aptos para la explotación del preciado mineral. No menos interesante es el hallazgo de una nariguera de oro encontrada en la región de Tecla en Guayanilla (1975), por el arqueólogo dominicano Luis Chanlatte Baik, que constituye la primera y única argolla de oro encontrada en el orificio de la nariz de un indio de raza ostionioide en el Caribe. Aunque los indios no tenían conocimiento de la fundición del oro, estos lo pulían con piedras hasta llegar al objeto deseado. El río Guaynia (Guayanilla) era parte de la región del mismo nombre, regentada por la familia Agüeybaná. Su desembocadura para aquel tiempo era ancha, y en un momento de la historia, los caribes lo utilizaban para huir de los españoles cuando atacaban la región.

Existe un sector en el río Guayanilla que se llama el "Charco El oro" o el "Charco de oro", en el barrio Pasto de Guayanilla. Cuentan las personas que lo han visitado que en el área rocosa solía verse partículas de oro. Otto Sievens nos relata que "el 21 de abril de 1902 Joseph Zervas registró en la Oficina de Agricultura y Minas, con el número 194 y bajo el nombre de "Augustas Mine", veinticuatro pertenencias mineras de oro, plata y cobre en el barrio del Pasto de Guayanilla. El terreno pertenecía a don Binerio Franceschini y cubría el área del Charco El Oro en el río Guayanilla". El barrio Pasto de Guayanilla colinda por el norte con

Continúa en la página 10

## Expresión de gratitud



*Dolores Martínez Feliciano "Loly"*

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a todos los que nos acompañaron y de alguna manera nos hicieron llegar sus condolencias ante el fallecimiento de nuestra querida Loly

Invitamos por este medio a nuestros familiares y amigos a los rosarios que estaremos ofreciendo por su eterno descanso los días 29 de cada mes en nuestra residencia en la Urb. Santa María a las 7:00 PM

¡Siempre te recordaremos!

Tu esposo: José Eliseo. Hijos: Pedro José y José Doel, nietos y demás familiares.

## La asociación de Extensionistas Jubilados celebran asamblea anual

La Asociación de Extensionistas Jubilados, Roberto Ramos Barreto se constituyó en asamblea el jueves 17 de enero de 2013 sirviendo de sede el Centro Comunal de Quebradas, para celebrar su actividad anual denominada de "Las Octavitas". Constituida la asamblea se dio comienzo a la agenda del día con el saludo de bienvenida de la Presidenta la Sra. Josefa López Almodóvar que presentó al Diácono Miguel Sepúlveda quien estuvo a cargo de la invocación y bendición del acto. El mensaje del Hon. Alcalde Edgardo Arlequín estuvo a cargo del Sr. Pablo González, vicealcalde; que entregó la proclama del acto. Luego de la presentación de los invitados por la secretaria Ana Caraballo Lugo se dio paso a la interpretación del himno de la asociación. Luego del himno se pasó a la instalación de la nueva junta directiva que regirá los destinos de la asociación durante el año 2013. El Sr. Roberto Ramos Barreto Presidente Fundador hizo entrega de una placa de reconocimiento a la Srta. Yolanda Toro Adorno, Directora Servicios Complementarios MEI. Después de discutir los asuntos pendientes se dio paso a la confraternización con la bendición de los alimentos por el Sr. José A. Vélez Delgado. Fue una actividad muy concurrida donde reinaba el entusiasmo entre los asistentes.

La asociación de Extensionistas Jubilados fue constituida el 2 de diciembre de 1993. El fallecimiento del distinguido Ex director del servicio de Extensión Agrícola, Sr. Roberto Huyke, fue la chispa que encendió la llama para la creación de esta Asociación, cuando dedicamos con su nombre el edificio del SEA en Río Piedras.

El Agro. Roberto Ramos Barreto hizo realidad la creación de la misma, organizando y celebrando la asamblea constituyente, designándosele como Presidente Fundador y a quien honramos designándole su nombre a la Asociación.

La asociación cuenta con 165 socios jubilados. Ha tenido cinco presidentes y actualmente la preside la Sra. Josefa López Almodóvar.

Su objetivo principal es: fortalecer el espíritu de servicio que ha caracterizado al extensionista.

Esta Asociación es la única en su clase en toda la nación Americana.



Viene de la página 2

**Promesa en Magas Arriba.....**

Aunque esta promesa no fue el 6 de enero, se hace una semana después por una deferencia merecida a Doña Aracelis Rodríguez Echevarría, "Doña Cela", que tiene una promesa de sobre seis décadas en dicho día en el mismo barrio. No obstante, la ilusión de Gaspar, Melchor y Baltasar se sintió en todos los alrededores en igual magnitud.

El año pasado, la promesa de Glenda y Luis convocó a 500 personas y en esta se dieron cita alrededor de 680 personas. El ambiente y la inmensidad de detalles en este distante lugar de las Magas Arriba, vino a coronar exitosamente la cadena de promesas que se celebran en Guayanilla. En esta ocasión, participamos de la cuarta gesta en la que ambos esposos le agradecen a los Reyes y dejan la puerta abierta para pedidos de salud y favores, en un evento que se extendió hasta las 2 de la madrugada del 13 de enero a son de una parranda con trompetas, trombones, percusión y cantantes interpretando con los asistentes nuestras más típicas canciones de la navidad.

**Invitación**

El Encuentro Guayanil I ense de NY tiene el honor de invitarle al Banquete Anual 2013 en Honor a:

**Lucas Mattei y Dra. Mil ga Morales**  
Guayanil I enses del Año

El viernes 7 de junio de 2013  
de 9: PM @ 2: AM

Dante Restaurant  
Queens, NY



## Dra. Enid Santos Cintrón

### Medicina General

Calle Barbosa Final #20  
(En los predios de Gasolinera Shell)  
Guayanilla, PR 00656

Se aceptan todos los planes Médicos  
(Excepto la Reforma)

Tels. Oficina  
787-835-4574 \* 939-717-3555  
Fax. 787-927-7010

Horario:  
Lunes a Jueves: 6:00 AM - 6:00 PM  
Viernes: 6:00 AM - 12:00 MD  
SÁBADO: 8:00 AM - 12:00 MD

**EL BARRIO BARRERO DE GUAYANILLA**

Otto Sievens Irizarry, Ph. D.

Decimonoveno de una serie sobre: la historia, su gente y su tradición, de los Barrios de nuestro Pueblo.

El barrio Barrero de Guayanilla colinda por el norte con el municipio de Peñuelas y con el barrio Quebrada Honda; por el este, con el municipio de Peñuelas; por el sur, con el barrio Macaná y, por el oeste, con el barrio Quebrada Honda; ambos en jurisdicción de Guayanilla. Su nombre alude a barro, a tierra fértil.

Entramos al Barrero por el centenario Puente Alonso construido en 1911 sobre el Río Macaná, y que divide los barrios Barrero de Guayanilla y Macaná de Peñuelas. La toponimia ha hecho perdurar a una familia muy ligada al lar: los Alonso. Son estos descendientes de don Alfonso Alonso, natural de Valladolid, en España. Inmediatamente después tenemos acceso a la carretera número 3132, para llegar al sector "Los Maldonado", que alude a la descendencia de don Emilio Maldonado Rivera (+1923) y doña Oliva Colón (+1964), en especial sus hijos Augusto y Gerardo. Este último tuvo casa de comercio en el lugar.

Bordeamos el río Macaná hasta llegar a su nacimiento, pasamos los sectores la Tórtola en colindancia con el barrio Quebrada Honda y la Calichoza en división con el municipio de Peñuelas. Creemos que este último sector honra a un antiguo vecino conocido como Antonio Calichoza. Entre las fincas está la denominada "La Ceferina", que ha perpetuado en el recuerdo a doña Ceferina Hernández.

La carretera 382 divide los barrios Macaná y Barrero y nos lleva al sector "Los Lúgaro". La familia Lúgaro, establecida en los barrios previamente citados, es descendiente de don Agustín Lúgaro, quien era natural de Algeciras en España. Otras familias del lar son: Cotti, Crespo, Deodatti, Hernández, López, Lucca, Maldonado, Madera, Marrero, Morales, Rivera, Rodríguez, Torres, Vázquez y Velázquez.

Oriundos del barrio Barrero son el fenecido don Juan Torres Irizarry (1917-2010), quien ejerció como alcalde de Guayanilla en tres cuatrienios y su sobrino, el ex juez don Elidio Maldonado Torres; así como el primo de ambos, don José Enrique Torres Madera, quien fue Comandante de la Policía en el área sur.



## Una de cal y otra de arena

Por: Pedro L. Torres Santiago

Solo quedan unas cuantas fotos de candidatos, ¡qué alivio! Los anuncios del supermercado se ven mejor. Habíamos anticipado que los candidatos al ayuntamiento en el 2016 serían los mismos de las pasadas elecciones, pero parece que no será así. Rivera Schatz dijo en su último comunicado de prensa que ningún candidato derrotado podrá ser candidato en las próximas elecciones...El anuncio de Arlequín 2016 es un aguaje para evitar los tempranos anuncios primaristas de aspirantes rojos desesperados por ser alcaldes...El honorable tiene la oportunidad de solicitar a AGP la eliminación de la exención de pago de patentes a los negocios de comidas rápidas, a la Eco-eléctrica, al hotel casino que pronto reabrirá con dueños extranjeros, a la fábrica de selladores y pintura y a otros negocios. Ya no habrá excusa para la falta de fondos, están en el poder...Los pipiolos andan inscribiendo su partido a toda máquina...Gracias a Remi y a Más Informativo por su solidaridad durante mi período de recuperación de la operación cardiaca...La editorial Libros de la Iguana acaba de publicar dos libros de los poetas nacionales guayanillense Marina Arzola Porcel y José Manuel Torres Santiago. De la poeta *Estaciones de la Espera* y del poeta *Vinicio Vargas*. Ambos son poemarios publicados post mortem...La plaza se conserva limpia y se están realizando actividades para el pueblo. Felicitaciones para el alcalde y para el pueblo...Dedicaron los Relevos Lucas Sievens al boricua de Las Quebradas Raúl Americano Hernández. Se lo merece por su aporte al deporte del volibol. Dirigente y maestro. Disfruta tu retiro amigo Raúl...Se preparan los guayanillenses para invadir a Nueva York. Además de la Banda escolar, viajará la Banda de la escuela Macaná y muchos corre en yegua. Estos jovencitos están capitaneados por el Profesor Armandito Borrero y apoyados por el director de la escuela Raúl Rivera y su grupo de padres...**¿Sabía** usted que el correo de Guayanilla estaba localizado en una antigua casa que estaba localizada donde se encuentra la biblioteca municipal y que el edificio que alberga el cafetín El Progreso del Jibarito fue construido para albergar el edificio del correo? Allí estubo por muchos años y luego se mudó al edificio donde se encuentra el museo...El museo esta abierto al público y necesita voluntarios, comuníquese con la administración municipal...Soné que la casa de Peralta estaba siendo restaurada. Es la casa que se encuentra al lado de la estación de gasolina frente a la plaza. Fue una casona hermosa. Desafortunadamente está prácticamente en ruinas. Fue la casa que primero tuvo servicio de energía eléctrica que proveía la Central Rufina...El amigo Otto Sievens publicó un libro *Recuerdos de Guayanilla (2012)*, "donde aporta sus experiencias vivenciales e impresiones sobre personajes del pueblo y recuerdos de su niñez"...El trigésimo noveno Festival Nacional del Café de Yauco honrará al guayanillense Luis Pons Irizarry con la Orden del Cafetal. Pons es escritor y ha publicado entre otros libros: *La Chancleta Suelta* (cuentos) y *El Baquiné (estudio sobre la tradición del baquiné)*. El profesor Pons es natural de las Magas Abajo y actualmente reside en Yauco. Es el segundo guayanillense reconocido en el pueblo del café por sus aportaciones a la cultura...Se despidió de Guayanilla un popular cura (sacerdote de origen dominicano) que dejó profundas huellas entre los católicos locales. Le deseamos éxito, sabemos que lo obtendrá...Se comenta que están reorganizando el grupo The Avengers, grupo musical muy popular en el pueblo en la década del 60...Johnny **está organizando un homenaje a Reyin** (su padre), quien fuera su más entusiasta productor. De su repertorio **se destacaban las canciones de Sandro cantadas por Güin**... Falleció Chu Colón, cantante guayanillense. Su bien timbrada voz de tenor lírico se destacaba en el Guayanilla serenatero y entre las guitarras bohemias de su época...Los Four tracks campean por su respeto en nuestras calles. El ruido que producen, además del peligro que

Continúa en la página 10

## Jesús Francisco "Chu" Colón

Pedro L. Torres Santiago

**Escribir sobre un amigo es muy difícil porque ser objetivo es imposible.** Más aún cuando se trata de un compañero músico. No creo como Cortés que "cuando un amigo se va, queda un espacio vacío". Si tiene don de gente, la presencia del amigo se queda en el recuerdo siempre. Jesús Francisco Colón Cedeño no es otro que Chu, el tenor lírico de Guayanilla, el que con su voz armoniosa, dulce e inspirada levantaba a las doncellas más hermosas del pueblo con aquellas serenatas de media noche. Nació en el proletario barrio Los Sitios de donde son tres grandes guitarristas guayanillenses, Carlos Echevarría (Liche), Eludinio Velázquez y Pedro H. Morales (Miñín), con quienes lo oí interpretar los boleros clásicos. Vio la luz del mundo una víspera de noche buena del año 1933. Sus padres fueron Francisco Pancho Colón y Anatolia Cedeño. Recuerdo muy bien a Anatolia pues era hermana de Angeolina que vivía en mi barrio. Era una dama apacible y de voz serena. Conocí a su hermano Ramón (QEPD) en Nueva York y fuimos amigos y compañeros de juerga. Su hermana Carmen Modesta vive en el oeste de la Isla. Estudió en las escuelas de Guayanilla y se graduó en 1951 de la Escuela Rafael de Dapena. De esta época es el Trío Arcomo compuesto por Miñín, Chu y Fernando Arzola. Alternaba la música con el atletismo, era un gran velocista que corría los 100 metros planos junto a Pupín, Ángel Luis, Nestito, Rafael Ortíz y Nelson. Fue miembro del cuarteto Los Humildes: Vidal Quesada, Chu Colón, Willy Rodríguez y Rudesindo Franceschini. (Todos fallecidos). Es necesario señalar que a pesar de que estos interpretes de la guitarra no estudiaron formalmente su instrumento, pero eran excelentes músicos. Se casó en 1954 con la dama guayanillense Doris Figueroa Borrero. Pronto, como muchos boricuas de la época, partieron

Continúa en la página 10

### Apiarios de Borinquen, Inc.

"Sin apicultura, No hay Agricultura,  
Sin agricultura, No hay vida"

Producimos la mejor miel del País.  
Producida y envasada en el Bo. Magas Abajo de Guayanilla.

Gustavo Yordán Maldonado  
Presidente

Además tenemos para la venta productos apícolas y otros artículos.

Horario de oficina  
Lunes a viernes de  
7:30 AM a 4:00 PM



PO Box 560941  
Carr. 127 Km 1.0  
Magas Abajo  
Guayanilla, PR 00656-3941

Tel. 787-267-4256  
Cel. 787-414-1313



apigus@yahoo.com  
apiariosdb@gmail.com

www.apiariosdeborinquen.com



### Cumple 7 años

Janayra Marie Class Torres

Felicidades en tu cumpleaños # 7.  
Que el Señor te colme de muchas bendiciones, salud y sabiduría.

Te amamos y adoramos  
Tus abuelos: Daisy, Humbert y Fam.

*Desde el cielo mami "Dayra" te bendice.*

### Cumple años



De izquierda a derecha: Angelys Santiago, portadora de la corona, Alexis Santiago, Yamilex Marie, Johany Morales, Kevin Caraballo acompañante y Gredhen Plass, portadora de los zapatos.

El 29 de diciembre de 2012, Yamilex Marie Plass Morales celebró sus 15 años en el Centro Comunal del Bo. Magas Arriba acompañada de sus padres: Johany Morales y Alexis Santiago, abuelos maternos: Neftalí Santiago y Wanda I. Santiago, abuelos paternos: Elizabeth Filión y Francys Plass. Yamilex es una jovencita muy amable y sociable, su pasatiempo favorito es el jugar volibol e ir al cine. Perteneció a la Orquesta Folklorica de la Escuela Aristides Cales y actualmente pertenece a la Orquesta de Violines.

Como maestra de ceremonia sirvió: Idalí Borrero. La canción "Mi Niña Bonita" estuvo a cargo de Quique Filión y su guitarra.

¡Felicitaciones a Yamilex en sus 15 años!

### Cumpleaños



Jermarie Morales Rodríguez celebró su fiesta de cumpleaños el 4 de enero 2013 en el Centro Comunal Magas Arriba. La actividad dio comienzo con el acostumbrado desfile y presentación del sequito y la bendición de la quinceañera y la lectura de la semblanza de Jermarie. Como maestra de ceremonia sirvió María Class. Un nutrido grupo de familiares, amigos y compañeros de clase acompañaron a Jermarie en la fiesta de sus 15 años. ¡Felicitaciones Jermarie en tu cumpleaños!

### Decimosexta promesa de Reyes

El Centro Cultural Marina Arzola de Guayanilla celebró su decimosexta promesa de Reyes el 4 de enero de 2013. La promesa estuvo a cargo del Conjunto Ecos del Pasado con Eloiso Rodríguez en la guitarra, Alvin Tolinchi y Masín Sáez en el cuatro, Montalvo en el güiro y cantante, Alberto Lugo en los bongos, los Hermanos Troche y Tatito Torres cantantes, y en el coro Toña Sáez y Inés Caraballo. Esta promesa tuvo su origen en el año 1997 siendo presidenta Abigail Rodríguez..

### La Familia Borrero celebra promesa a los Santos Reyes

Como todos los años el día de reyes la familia de José Luis Borrero y Lola Ginel celebran una fiesta en honor a los santos reyes en las Magas Arriba, en la que se reúnen familiares, vecinos y amigos de guayanilla y otros pueblos para compartir y ofrecer aguinaldos a los Reyes. Algo peculiar en la celebración de esta fiesta es que los dueños de la casa los anfitriones de la promesa no permiten que se ingieran bebidas alcohólicas mientras se están cantando los aguinaldos. ¡Muy buen ejemplo!

La tradición de las promesas en honor a los santos reyes se mantiene viva gracias a gente como la familia Borrero que con su creencia religiosa fomentan nuestra cultura puertorriqueña.

### Hogar para Envejecientes Familia Torres Aguilar



"Cuido las 24 Horas"

Directora del Hogar

#### Contamos con:

Un excelente grupo de profesionales cualificados para satisfacer las necesidades de bienestar y alud a los Envejecientes la 24 horas.

#### Damos cuidado:

De alta calidad a los Envejecientes. Le brindamos amor, seguridad física y emocional y le brindamos un hogar estable para que puedan tener una mejor calidad de vida

Para información:  
787-835-2363  
939-217-4218

*Lesbia Aguilar Martínez*  
Directora del Hogar

Dirección del Hogar:  
Carr. 127 Km 7.5  
Sector Villa Los Nietos  
Guayanilla, PR 00656



## CUMPLEAÑOS



La joven Natalie Pagán Feliciano que se encuentra acompañada de sus padres: Héctor Pagán y Dially Feliciano celebró su fiesta de 15 años el sábado 12 de enero de 2013 con una fiestecita privada en su residencia en el Bo. Consejo Bajo. En el desfile participaron portando la corona su hermano menor: Héctor Manuel y portando los zapatos su hermanita: Minerva.  
Sirvió de maestra de ceremonia Neida Sepúlveda.  
¡Natalie, muchas felicidades en tu cumpleaños!

## Cumple años



El 26 de enero de 2013 el salón del Centro Comunal de los Indios se vistió de gala al recibir a la joven Darían Marie González Cintrón acompañada de su querida madre Mariane-la González, de sus orgullosos abuelos: Rigo González y Doris Cintrón, de sus hermanos: Juan Orlando y Mariangela. De su madrina: Maritza González; sus tías, maestras, compañeras de escuela, amigas y muchos familiares para acompañarla en su fiesta con motivo de la celebrar sus 15 años.

Aparecen en la foto al frente: Juan Orlando Cáceres González, hermano; Darían Marie Cáceres González, quinceañera; Mariangela Cáceres González, hermana.

Atrás mismo orden: Doris Cintrón Rodríguez, abuela; Orlando "Rigo" González, abuelo y Marianela González Cintrón mamá de la quinceañera.

¡Felicitaciones para Darían Marie en sus 15 años!

## Celebran Cuarto Torneo de Dominó



La fraternidad Phi Chi Psi celebró su cuarto torneo anual de dominó, el domingo 27 de enero en sus facilidades del Barrio Jagua Tuna. Participaron numerosos deportistas del suroeste de la Isla. El ganador fue Carlos Alonso y se otorgaron un segundo y tercer premio entre los participantes. La compañía MMM auspició la premiación que estuvo a cargo del canciller Luis Fernando Torres.

Viene de la página 5

### Una de cal.....

representan para sus conductores, pasajeros y peatones debería de preocuparles a las autoridades...Aparentemente ya la fiebre de las calbagatas y los jinetes nocturnos ha pasado. Sugerimos que el gobierno municipal adquiera los terrenos del llamado Parque Industrial en Las Quebradas y facilite su uso para estos vehículos que también son el terror de los enfermos. Podrían cobrar por utilizar las pistas que se diseñen y hasta alquilar un área para quioscos. Es solo una idea y usted, ¿qué opina? Y por lo pronto seguimos oyendo el programa de Guay, añorando el pasado de paz y armonía de antaño.

DESPACHO LEGAL IRIZARRY MUÑOZ



**LCDA. VIRGINIA IRIZARRY MUÑOZ**

**Abogada-Notario**

ATENDEMOS ASUNTOS DE MENORES, ESCRITURAS, CASOS ADMINISTRATIVOS, CIVILES (Herencias, Expediente de Dominio, Divorcios, Custodias, Pensiones), CRIMINALES Y CASOS DEL SEGURO SOCIAL

**REPRESENTANTES DEL SEGURO SOCIAL  
CONTAMOS CON LA COLABORACIÓN DE LA  
DRA. YUDIT N. QUIÑONES REGALADO**

*¡Se hacen Declaraciones Juradas Gratis, si cualifica bajo los criterios de elegibilidad de Servicios Legales de Puerto Rico!*

Horario de oficina de Lunes a Viernes de 8:30 am a 4:30 pm

**139 Calle Muñoz Rivera Suite #1**      TEL. (787) 835-0190  
Guayanilla, Puerto Rico 00656      CEL. (787) 390-9483

E-mail: [virginiairizarry@gmail.com](mailto:virginiairizarry@gmail.com)



Capil Las Báez Memorial, Inc.

Servicio Las 24 Horas

Pre-arreglos Funerales sin Intereses  
Servicio a toda la Isla y el exterior

Tel (787) 835-3065 / Fax (787) 835-1466

P.O. Box 560953 L. M. Rivera #145  
Guayanilla, PR 00656

Directores Funerarios:  
Beatriz & Eduardo Báez

## Farmacias Lemar



Aceptamos la mayoría de los planes médicos. Servicio de Fax, Fotocopias y Revelado Digital.



Tenemos perfumería, regalos, y misceláneas en general.

Servimos a los Pueblos de:

Yauco Guayanilla

Centro Comercial La Quinta Calle L. M. Rivera

Tel/fax: 787-856-1922 787-835-2370

Rubén A. Matos Sepúlveda  
Lcda. Ivonne Ponce de León  
Propietarios

Abrimos de: Lunes a Sábado de 8:00-5:00 P.M.

## Publican libros de poesía

La Editorial Libros de la Iguana publicó los poemarios: Estaciones de la Espera de Marina Arzola Porcel y Vinicio Vargas de José Manuel Torres Santiago.

## La historia de una niña mal tratada



El viernes 15 de febrero de 2013 fue presentado el libro "Fui una niña maltratada" de la escritora guayanillense María del Carmen Castillo en el Centro Cultural Marina Arzola.. "Es una historia vivida y contada por la propia protagonista que en una forma amena y muy bien presentada, le da un carácter reflexivo y a la vez cautivador donde emboza el problema del maltrato infantil". Felicitamos a María del Carmen por su valentía en presentar este libro con hechos de la vida real ya que todavía en nuestro pueblo se vive esa vida de maltrato infantil sin que las autoridades pertinentes hagan nada. Que sirva de ejemplo para las nuevas generaciones para que no suceda nunca más el maltrato infantil.

## Celebran Primer Encuentro de Guayanillenses en Newark, NJ



El Sábado 23 de Febrero 2013 se llevó a cabo el primer Encuentro de Guayanillenses en la ciudad de Newark NJ donde se reunió un grupo de guayanillenses de diferentes estados de la unión americana para celebrar una actividad a beneficio la organización Encuentro Guayanillense de NY en preparación para el gran Desfile Puertorriqueño que se le dedica este año a Guayanilla. Por este medio queremos reconocer a dos jóvenes Guayanillenses: Raymond De Jesús del barrio Magas Abajo y Jorge Bonilla del sector La Uva, por su cooperación y dedicación para que este evento fuese todo un éxito. Estuvieron presentes compueblanos de varios estados tales como: Pennsylvania, Connecticut, Massachusetts, Virginia, New Jersey y New York.





Viene de la portada

### Se destaca.....

Hispanas en la escuela 279 en el Bronx se basa en mejorar el acceso de estudiantes a los campos de ciencia, ingeniería, tecnología y matemáticas (STEM). Los estudiantes participan de una variedad de actividades curriculares temáticas y proyectos basados en la investigación a través de la lente de la ciencia. Además participan de actividades enfocadas en el deporte, actividades de liderazgo, servicios a la comunidad e integración de padres en la educación.

Los estudiantes participan de una variedad de actividades relacionadas con el mundo natural y tienen la oportunidad de participar en viajes y en actividades al aire libre, en donde se les provee la oportunidad de explorar y aprender sobre la flora y fauna.

**Helena, ha estado enfocada en los últimos años en desarrollar e implementar mejores estrategias y programas de ayuda dirigidas a los estudiantes en riesgo de fracaso académico.** Se ha dedicado a desarrollar ideas y proyectos con el objetivo de estimular a los estudiantes hispanos a fortalecer y desarrollar interés en la ciencia, y enseñarlos a utilizar el pensamiento crítico de forma independiente. Además ha utilizado y desarrollado una forma única de motivar a los padres en la educación de sus hijos. Ha trabajado incansablemente por educar jóvenes hispanos con metas en continuar su educación, ofreciéndole oportunidades de trabajo como líderes y proveyendo capacitación profesional con el objetivo de motivarlos y que continúen estudios universitarios y sean líderes productivos en sus comunidades.

**Su programa ha sido nombrado uno de los diez programas después de la escuela de mayor rendimiento en la ciudad para el año 2005, estudio realizado por "Policy Associates". Ese estudio fue basado en cambios en el logro de los estudiantes en matemáticas de todo el estado de Nueva York y las pruebas de Artes del idioma inglés.**

**En el año 2005, fue seleccionada como "una de los nueve neoyorquinos más poderosos que están orgullosos de sus raíces puertorriqueñas y son orgullo de nuestra comunidad latina"** Helen es "una mujer que mueve a los niños a prender" artículo aparece en el New York Post (People - movers and shakers) 2005.

**En el 2006, Helen Yordán recibió el "PASE setter Award"** Este premio es otorgado a personas que trabajan día a día para asegurarse que los jóvenes de la ciudad de Nueva York tengan la oportunidad de enriquecerse académicamente y continúen fortaleciendo sus aptitudes académicas para triunfar en el futuro. Este premio la destaca como uno de los cientos de individuos que dedican su tiempo y de su talento para construir un mejor futuro de los jóvenes de la ciudad de N.Y.

**En el 2007, fue reconocida en la sesión ("bigtown, bigheart"- Daily News) como una educadora que transforma el salón de clases en una celebración.** Es un artículo que define los objetivos del programa, y hace referencia hacia opiniones de padres, maestros y estudiantes.

**En el año 2010, el programa recibió el premio de Héroes de la Conservación al presentar un estudio sobre la geografía del Río Hudson, estuarios, cuencas hidrográficas, las mareas y contaminación de las aguas y la salud de los ecosistemas y condiciones del Río Hudson (contaminación, deforestación, calidad de las aguas).** El estudio fue realizado por estudiantes de quinto grado.

**En el 2011, el programa fue premiado nuevamente por el Departamento de Conservación de la ciudad de Nueva York por estudio y análisis de las ostras y cómo ostras ayudan a la descontaminación del río.** Los estudiantes completaron el análisis de datos y el proyecto fue presentado en el museo de las ciencias de Nueva York.

**En el 2012 el Programa recibió una Proclama de reconocimiento por el concejal del Bronx, Fernando Cabrera.** Este reconocimiento fue otorgado por los años de servicios de excelencia y compromiso por la educación de los niños y las familias del Bronx.

**Durante estos dos últimos años ha continuado fortaleciendo su programa y proveyendo oportunidades a los estudiantes y padres a trabajar en varios proyectos de investigación con el Departamento de Estudios Ambientales de la Universidad de Colorado y Universidad de Harvard.** Ambos proyectos están dirigidos a envolver las familias en proyectos dirigidos a la integración y el involucramiento de los padres en la educación de sus hijos.

Lic. C.S.P. - VA. 1796

Lic. DTOP-PC - 244

# Renta de Autos

Yauco auto  
Rental and Sale, Inc.

Carretera 127 sector 4 Calles  
(Intersección Cruce Cuatro Calles)



Tel. (787) 856-5416

(787) 613-5416

**Aceptamos pagos cash**

\*Servicio de alquiler de autos en Yauco,  
Guayanilla y pueblos limítrofes\*



Lcdo. Alberto Ramos Pérez

Se atienden:  
Casos Civiles en Daños y Perjuicios,  
Herencias, Mala Práctica Médica,  
Derecho Administrativo ante la  
Junta de Planificación,  
ARPE, DRNA y JCA.

Horario de Lunes-Viernes  
de 9:00 am -5:00 pm.  
Mediante Cita.

Law Offices  
3126 Julio E. Monagas Ave  
Urb. Constancia  
Ponce, PR 00715-0750

Tel. 787-284-2971 Fax: 787-284-6292  
E-mail: alberto\_ramosperez@yahoo.com



Viene de la página 3

**Guayanilla y la Explotación.....**

Adjuntas, eje de una controversia que se suscitó en los años de 1996-97 en contra de la extracción abierta de oro y cobre, incluyendo a Utuado.

La discusión en torno a la explotación aurífera en la Isla por parte de transnacionales norteamericanas, todavía está sobre el tapete. Documentos titulados 98-38 del USGS plantean escuetamente que en la Sierra de Luquillo existen alrededor de 610,000 toneladas de oro. Además, fueron aprobados el "Caribbean National Forest Wilderness Act" que le da curso a la minería en El Yunque mediante el 16 USC.1133(3)(d)(3). Ya la compañía American Mining Co, y Kennecot (AMECO), compañía minera de Chile asociada con norteamericanas, instaló sucursales en Caguas y en Barceloneta en espera que los gobiernos de turno tanto federal como insular, le den el visto bueno para saquear las riquezas naturales de Puerto Rico.

Viene de la página 5

**Chu Colón .....**

hacia Nueva York en busca de nuevos horizontes. Allí nacieron Jessy, Frankie y Evangeline. Tras 10 años de ausencia lo convencen en regresar a la Isla en busca del paraíso perdido. Tuvieron que regresar. Luego trabajó en Puerto Rican la Telefónica por 20 años. En la década del 60 cantó con Quique Filión, Pablo y Neri Nelson. También compartió tarima con Yiyo Torres. Posee una gran colección de música de tríos y era fanático del Trío Los Reyes, quienes para muchos rivalizan con Los Panchos entre los mejores del mundo. Admiraba a Gilberto Puente. Vivió una vida entre música, amigos y su familia. Nunca dejó de ser el típico bohemio, conocedor y admirador de la buena música. Dijo adiós a este mundo el 28 de diciembre de 2012. Buenas voces armoniosas, guitarras en lamento, un requinto y sus arpegios, un bolearo del recuerdo y allí estará presente.

Nota: No somos expertos en la historia de la música de la época que cubrimos. Muchos de los protagonistas fallecieron. Exhortamos a quienes pueden corregir y añadir a estas notas, que así lo haga.



No más filtraciones. No más calor.

**"Sellado en uretano"**

Luis A. Rivera

Presidente

Guayanilla, Puerto Rico

Phone: (787) 638-3858

Fax: (787) 835-7551

E-mail: info@riverasroofing.com

Webside; riverasroofing.com

# Farmacia Boriquén

*De Amaury Segarra Emmanuelli y Lcda. Ruth Myriam Torres*

*Además de despacharle sus recetas de una forma profesional,  
rápida y esmerada, contamos con:*

*\* Efectos Escolares \* Efectos Fotográficos \* Tarjetas de Enamorados \**

*\* Tarjetas para toda ocasión \* Misceláneas en General \**

*\* Perfumería y Cosméticos \**



**Damos Servicios a la Tarjeta de la Reforma de Salud  
Y RECUERDE....SU SALUD ES NUESTRA MAYOR PREOCUPACIÓN**

Centro Comercial Santa Elena  
Guayanilla, P.R. 00656

**Tel.  
(787) 835-3020**

Horario:  
Lunes a Sábado de 9:00 am - 6:00 pm  
Días Feriados de 9:00 am -1:00 pm



## Obituarios

Falleció: Enrique Figueroa Torres, 64 años, Bo. Playa sector san Pedro de Macorís, el 24 de diciembre de 2012. Hermanas: Evelyn y Matilde.

Falleció: Jesús Francisco Colón Cedeño **"Chú"** 80 años, natural de Poblado Los Sitios, el 28 de diciembre de 2012. Esposa: Doris Figueroa Borrero. Hijos: **Jessy "QEPD"**, **Frankie** y **Evangeline**. Hermanos: Ramón y Carmen Modesta.

Falleció: Olga Edna Feliciano Rodríguez, 65 años, Bda. Guaydía. El 29 de diciembre de 2012. Hijos: Rosa M., Miladys, Daisy, Nelson y Alexis.

Falleció: **Dolores Martínez Feliciano "Loly"**, 75 años, Urb. Santa María, el 29 de diciembre de 2012. **Esposo: José Eliseo Ortiz**. Hijos: **Pedro José** y **José Doel**. Hermanos: Zulma, Victoria **"QEPD"**, Mirna **"QEPD"**, Manuel y Quique.

Falleció: **Eloiso Nieves Pérez "Cuco"**, 65 años, Bo. Sierra Baja sector Los Nieves, el 30 de diciembre de 2012. Hermanos: Wilson, William, Roberto, Harry y Ricardo.

Falleció: Almito Nieves Albino, 60 años, natural de Guayanilla y residía en Long Island, NY, el 31 de diciembre de 2012. Madre: Hilda Aida Albino. Hermanos: Moraima, Osvaldo, Noemí, Migdalia, María y Andelmo Jr.

Falleció: **Manuel Humberto Galarza Vázquez "Berto"**, 82 años, Bo. Playa calle Agua Dulce, el 1 de enero de 2013. Esposa: Luz Sierra. Hijos: **Manuel "Pito"**, **Carmen "Cuca"**, **Humberto "BERTITO"**, **William**, **Edwin**, **Manuel H.** y **Jaime**

Falleció: Felicita Pola Quirós, 70 años, Bo. Piedras Blancas y residía en Nueva York, el 5 de enero de 2013. Hijos: José Ángel Rodríguez y Giovanni Malpica. Hermanas: Lydia, Cecilia e Iris.

Falleció: **Jesús Morales "Jesse"**, 67 años, natural de Ceiba y residía en NY donde murió trágicamente, el 9 de enero de 2013. Fue enterrado en su pueblo natal de Ceiba el 16 de enero de 2013. Esposa: Esmeralda Nieves-Morales natural de Guayanilla. Hijos: Yvette, Daina, Jesús M., Richard, Ramonita, Carmen y Jessica. Hijos de crianza: **Madeline Herrera**, **Franchesca** y **Francisco Crispin**.

Falleció: **Josué Caraballo Colón "Joyto"**, 29 años, Bo. Magas Arriba falleció en California el 12 de enero de 2013. **Padres: Jesús Caraballo "Chiquitín"** y **Alma I. Colon**. **Hermanos: Lydia**, **Alma**, **Jesús**, **José**, **Javier** y **Leyda**.

Falleció: **Vicente Rivero Ortiz "Papity"**, 74 años, Bo. Macaná Parcelas, el 14 de enero de 2013. Esposa: Elba María Irizarry. Hijos: Vicente Jr., Gilberto e Ivette. Hermanos: Frida, Teresa, Emelina y Papo.

Falleció: Rosa Luisa Torres Amill, 83 años, Bo. Magas Arriba, el 14 de enero de 2013. Hijos: Luis, Gloria, Pedro y Felicita. Hermana: Lidia.

Falleció: Ana Matilde Nieves Alvarado, 77 años, Bo. Magas Arriba Parcelas Nuevas, el 18 de enero de 2013. **Hijos: José A.**, **Ana Delia**, **José F.**, **Jenny** y **Jonaira**. Hermanos: **Héctor**, **Carlos** y **Palmira**.

Falleció: Julio Cesar Caraballo, 73 años, Urb. San Augusto, el 18 de enero de 2013. Esposa: Brunilda Rodríguez, Hijo: Julio Cesar Jr. Hermanos: Haydee, Radamés, Rebecca, Eliseo y Abraham.

Falleció: **Jesús González Feliciano "Chua"**, 54 años Bo. Llanos sector Pimiento, el 18 de enero de 2013. Esposa: Wanda Tirado. Madre: Sonia. Hijos: Deibie, Dayhiam y Wanda. Hermanos: Lourdes, María, Judith, Lucía, José y Luis.

Falleció: Joaquina Archeval Amill, 82 años, Bo. Indios, el 24 de enero de 2013. Hijos: Ana, Elba, Luis, Arcadio, Luis Ariel y Eimy.

Falleció: **Luz María Rodríguez Morales "Lía"**, 96 años, Poblado Los Sitios, el 29 de enero de 2013. Hijos: Wilfredo, Humberto, Carlos A. y Miguel.



Falleció: **Marina Rodríguez Rodríguez**, 81 años, Bo. Sierra Baja sector Buena Vista, el 30 de enero de 2013. Hijos: José Luis, Cándida, Marina, Efraín **"Corso"**, **Juan** y **Nimia**. Hermana: Leida.

Falleció: Milton Ruiz, 69 años, Bo. Consejo Bajo, el 31 de enero de 2013. Hijos: Milton **"Jay"**, **Norma**, **Orlando**, **Nora** y **Marisol**. Hermanos: Norberto, Lucila, Libia y Luis.

Falleció: **Renato Vélez Pacheco**, 89 años, Urb. San Augusto, el 1 de febrero de 2013. Esposa: Georgina Rivera. Hijos: Aurea, Norma, Perfecto y Johnny.

Falleció: **Manuel Muñiz Ruiz**, 89 años, Bo. Verdún, el 2 de febrero de 2013. Esposa: Lydia Acevedo. Hijas: Pilar, Gladys, Judith, Magaly y Charo.

Falleció: **Isael Rosario Echevarría "Saelo"**, 38 años, residía en la Extensión Alturas de Peñuelas #2, el 5 de febrero de 2013. Madre: Josefina Echevarría. Hija: Chary. Hermanas: Jany, Clary, Kathy y Sary.



Falleció: **Jenny Hortencia Portalatín Báez**, 43 años, Bo. Indios y residía en Magas Arriba sector la Playita, el 7 de febrero de 2013. Hermanos: Migdalia, Radamés, Mima, Awilda, Lucy, Ana Delia, Papo y Leonor.

Falleció: Linda Nicolini Trisyack de Velázquez, 66 años, Bo. Llano, el 12 de febrero de 2013. **Esposo: Javier Velázquez**. **Hijos: Javier A.**, **María Teresa** y **Carmen A.**

Falleció: Pedro Antonio Santiago Pieretti **"Popy Canario"**, 74 años, Bda. Guaydía, el 12 de febrero de 2013.

Falleció: **Neida Correa Rivera**, 55 años, Bo. Quebradas sector La Capital, el 13 de febrero de 2013. Esposo: Miguel A. Figueroa. Hijas: Jacmari, Vanessa y Yanira. Hermanos: Esteban, Adalberto, Migdalia, Denisse, Helen, Inés y Lili



Falleció: **María de los Ángeles Echevarría Rodríguez "Tita"**, 62 años, calle Luis Muñoz Rivera #162, el 14 de febrero de 2013. Hijos: Nora, Aurora, Heriberto, Carlos Joel, Sandra y Michael. Hermanos: Carlos y Walter.

Falleció: **Purificación López Rodríguez "Perico"**, 103 años, Bo. Macaná sector Cotui, el 17 de febrero de 2013. Hijos: Nelly, Ada, José Amílcar, Samuel, Mirna, Ofelia y Luis **Manuel "Neco"**.

Falleció: **Francisco Batalla González**, 72 años, Bo. Indios Parcelas, el 19 de febrero de 2013. **Esposa: María Laboy Santiago**. Hija: Virginia. Hijos de crianza: Efraín y Javier Irizarry, José Alberto, Evelyn Sirvette y Daniel Cedeño. Shalon García.

Falleció: **Ibis Gisele Andújar Zengotita**, 16 años, (accidente de carro) Urb. Stella, el 22 de febrero de 2013. Padres: Juan y Julia Ivette. Hermanos: Juan Felipe, Juan Job, Alejandro Manuel y Roberto José.

Falleció: **Roberto Albino Irizarry "Berto"**, 44 años, Bo. Pasto y residía en Bo. Playa, el 23 de febrero de 2013. Esposa: Lisette Cornier. Padre: Elmes Albino. Hijos: Roberto, Katia, Keily, Kevin y Keidyly. Nieto: Iván Ángel.



Guayanilla Internacional

Miguel Sepúlveda

HC2 Box 6231

Guayanilla, PR 00656-9708

Teléfono: 787-672-3255

E-mail: dmiguels18@yahoo.com

Fundado en: Bronx, NY Agosto de 2004

Director y Editor...Miguel Sepúlveda  
Subdirector...Pedro L. Torres Santiago

Colaboradores: Luís Pons Irizarry,  
José Juan Báez Fumero, Otto Sievens  
Irizarry, Paquito Rivera

La redacción no se hace responsable de  
todo artículo firmado.

No se devolverán fotos o material no  
solicitado.

Nuestra página en el Internet:  
www.encuentroguayanillense.org

### Tabla de contenido.....

- Seleccionan Guayanillense... [Pág. 2](#)
- 4ta Promesa de Reyes..... [Pág. 2](#)
- Guayanilla y la explotación.... [Pág. 3](#)
- Asociación de extensionistas. [Pág. 3](#)
- Expresión de gratitud..... [Pág. 3](#)
- El Barrio Barrero..... [Pág. 4](#)
- Una de cal ..... [Pág. 5](#)
- Cumpleaños ..... [Pág. 6](#)
- Promesas de Reyes..... [Pág. 6](#)
- Celebran torneo dominó..... [Pág. 7](#)
- Cumpleaños..... [Pág. 7](#)
- Publicación de libros..... [Pág. 8](#)
- Obituarios..... [Pág. 11](#)

Sabia usted que:  
El vivero de camarones de agua dulce  
mas grande de los "EU" está en Sabana  
Grande.  
La madera del guayacán boricua es tan  
dura que se usa para hacer hélices de  
aviones.

La verdad no mancha los labios  
del que la dice; sino mancha la  
conciencia del que la oculta.

# Salud es vida

## El Vinagre

Existen diferentes tipos de vinagre como el hecho de sidra, de coco, de vino de jerez, de alcohol destilado, de miel, de papas, de dátiles y hasta el vinagre marrón de malta.

Sin embargo, el vinagre, especialmente el de sidra de manzana, es el que más se recomienda debido a los beneficios que brinda para la salud.

Con él, se pueden elaborar diversos remedios caseros y naturales que van desde aliviar las contusiones y dolores de cabeza hasta para combatir el mal olor corporal y de los pies.

Esta capacidad se debe a la riqueza de pectina que tienen las manzanas fermentadas y al ácido málico, el cual combate las bacterias y hongos y que combinado con el magnesio del organismo, puede aliviar diferentes dolores y molestias. Igualmente en el campo de la belleza natural, el vinagre tiene su utilidad, al abrillantar el cabello eliminando los residuos de jabón, champú o acondicionador. Además, reduce la caspa y calma la comezón en el cuero cabelludo.

El vinagre, también, refresca suavemente la piel, ya que se evapora con rapidez, lo que produce un suave frescor que quita el ardor de las quemaduras de sol o la picazón.

## Remedios populares con vinagre

1. Para aliviar los calambres en las piernas. Mezclar 1 cucharada de miel y 3 de vinagre de manzana en una taza de agua caliente. Tomar una taza diaria si se sufre de calambres.
2. Para aliviar la comezón de la urticaria. Mezclar 2 cucharadas de vinagre en media taza de agua y aplicar en la piel con una bola de algodón.
3. Para aliviar el dolor de cabeza #1. Mojar papel de estraza con vinagre de manzana y aplicar directamente sobre la frente.
4. Para aliviar el dolor de cabeza #2. Mojar un paño limpio en vinagre y atar en la cabeza.
5. Para el dolor muscular. Remojar los músculos con un paño empapado en vinagre.
6. Para refrescar el aliento. Enjuagar la boca con una solución de 2 cucharadas de vinagre de manzana con 1 cucharadita de sal, disueltas en un vaso de agua tibia.
7. Para refrescar las quemaduras de sol. Aplicar con cuidado vinagre blanco o de manzana con un algodón o un paño suave en el área de la quemadura de sol.

Fuente de información  
Internet

# Pintores de Guayanilla

M X K U R P I T U L Z D Y J W W B D R S  
 Y P X A E Y J W B R U U W B Z R J G I J  
 Y X Q J M M I G D A L I A C A L E S G U  
 G Z N G A B R I E L I R I Z A R R Y O U  
 Z Z P P B J B H K Z G G H I U Z M B B K  
 J W S O T A M O C S I C N A R F I V E A  
 T T Z E U G I R D O R S I U L R H G R N  
 E O S E R R O T A T I D A Q V L O Y T H  
 Y T T O I L G I H G N Y L I R A M Y O K  
 N X A D V H C U A K D C N W B M Z B L A  
 E F R A E T Y C T O R G F L O P G M U I  
 A D E S L E U N A M S B K Y A H C B C C  
 Z W V V N C I A B E D M F S T F O M A R  
 L R I K N F X G P T O I G A Y O P X M A  
 S U R V P N A U T K G A N E K L T D H G  
 R U N E A I L F F S E L A C A I L E M A  
 T Y E G E V S E R R O T S I U L C T U N  
 U Z B R E M A C L V B C M W B N O F X A  
 U L L D D D D S E L A R O M E G R O J I  
 R A A R A V J E D W I N O R T I Z Y Q D

- ADITA TORRES
- ALBÉN RIVERA
- AMELIA CALES
- DIANA GARCÍA
- EDWIN ORTIZ
- FRANCISCO MATOS
- GABRIEL IRIZARRY
- IRVING SEPULVEDA
- JORGE MORALES
- LUIS RODRÍGUEZ
- LUIS TORRES
- MANUEL SEDA
- MARILYN GHIGLIOTTY
- MIGDALIA CALES
- RIGOBERTO LUCA